## The First Canticle: The Praise of Moses the Prophet

Ⲡⲓϩⲱⲥ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ - Ϯϩⲱⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

Exodus 15 (add vs)

Amen. Alleluia. Kyrie Eleioson. Kyrie Eleison. Kyrie Eleison.

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AI/AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϩⲱⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲉ̀ⲧⲁⲓ ϩⲱⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩϫⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁϥϭⲓⲱ̀ⲟⲩ. | Then sang Moses and the children of Israel this song unto the Lord, and spake, saying, "I will sing unto the Lord for He has triumphed gloriously. | Then Moses and the children of Israel sang this song to the Lord and spoke saying, ʺLet us sing to the Lord for He has triumphed gloriously.ʺ | Then Moses and the children of Israel sang this song to the Lord and spoke saying, "Let us sing to the Lord for He is greatly glorified." | Then Moses and the children of Israel: sang this song of the Lord: and spoke, saying: "Let us praise the Lord: for He with glory was glorified." | Then Moses and the children of Israel sang this song to the Lord and spoke saying, "Let us sing to the Lord for He is greatly glorified." | Then Moses and the children of Israel sang this song to the Lord and spoke saying, "Let us sing to the Lord for He is greatly glorified." |
| Ⲟⲩϩ̀ⲑⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϭⲁⲥⲓϩ̀ⲑⲟ ⲁϥⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲟⲩⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲉϥϩⲱⲃⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲱⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀. | The horse and his rider has He thrown into the sea. The Lord is my strength and song, and He is become my salvation. | The horse and its rider He has thrown into the sea. The Lord is my strength and song and He has become my salvation | Horse and rider He has thrown into the sea. He was my helper and protector; He has become my salvation. | Horse and rider: He has cast into the sea: He became to me a helper: and protector for salvation. | Horse and rider He has thrown into the sea. He became my helper and protector; He has become my salvation. | Horse and rider He has thrown into the sea. He became my helper and protector; He has become my salvation. |
| Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ϯⲛⲁϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ Ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ϯⲛⲁϭⲁⲥϥ. | He is my God, and I will prepare Him an habitation; my father's God, and I will exalt Him. | He is my God and I will glorify Him, my fatherʹs God and I will exalt Him. | This is my God, I will glorify Him, the God of my fathers, and I will exalt Him. | This is my God: I will glorify Him: my father's God: I will exalt Him. | This is my God, I will glorify Him, the God of my fathers, and I will exalt Him. | This is my God, I will glorify Him, the God of my fathers, and I will exalt Him. |
| Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲱⲧⲥ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲣⲉϭⲱⲟⲩⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲁϥⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ. | The Lord is a man of war. "The Lord" is His Name. Pharaoh's chariots and his host has He cast into the sea. | The Lord is a man of war, the Lord is His name. Pharaohʹs chariots and his army He has cast into the sea. | The Lord brings war to naught, the Lord is His Name. He has cast the chariots of Pharaoh and all his powers into the sea. | The Lord bringing wars to naught: The Lord is His name: The chariots of Pharaoh and all his host: He has cast into the sea. | The Lord, when he shatters wars, the Lord is his Name. Pharaoh's chariots and all his host has he cast into the sea. | The Lord, when he shatters wars, the Lord is his Name. Pharaoh's chariots and all his host has he cast into the sea. |
| Ϩⲁⲛⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲁ̀ⲛⲁⲃⲁⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧ̀ⲣⲓⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲁϥϫⲟⲗⲕⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲛ̀ϣⲁⲣⲓ. | His chosen captains also are drowned in the Red Sea. | His chosen captains also are drowned in the Red Sea. | His chosen, mounted captains, He swallowed up in the Red Sea | Chosen mounted: captains: He drowned them: in the Red Sea. | The chosen mounted captains He drowned in the Red Sea. | The chosen mounted captains He drowned in the Red Sea. |
| Ⲁϥϩⲱⲃⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲁⲩⲱⲙⲥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲧϣⲏⲕ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱ̀ⲛⲓ. | The depths have covered them; they sank into the bottom as a stone. | The depths have covered them; they sank to the bottom as a stone. | He covered them with the water. They sank to the depth like a stone. | The water: covered them: They sank to the depth: like a stone. | With open water He covered them; they sake down into the deep like a stone. | With open water He covered them; they sake down into the deep like a stone. |
| Ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲥϭⲓⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲁⲥⲧⲁⲕⲉ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ. | Thy right hand, O Lord, is become glorious in power. Thy right hand, O Lord, has dashed in pieces Thine enemies. | Your right hand, O Lord; has become glorious in power. Your right hand, O Lord; has dashed the enemy in pieces. | Your right hand, O Lord, has been glorified in strength. Your right hand, my God, has destroyed your enemies. | Your right hand, O Lord: has been glorified in power: Your right hand, O my God: has destroyed Your enemies. | Your right hand, O Lord, was glorified in power. Your right hand, O Lord, crushed Your enemies. | Thy right hand, O Lord, wast glorified in power. Thy right hand, O Lord hast crushed Thine enemies. |
| Ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ⲁⲕϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϯⲟⲩⲃⲏⲛ ⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ ⲁϥⲟⲩⲟ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛϩⲁⲛⲣⲱⲟⲩⲓ̀. | And in the greatness of Thine excellency Thou hast overthrown them that rose up against Thee. Thou sentest forth Thy wrath which consumed them as stubble. | And in the greatness of Your excellence; You have overthrown those who rose up against You. You sent forth Your wrath; it consumed them like stubble. | And in the abundance of Your glory, You have destroyed those who are against us. You have sent forth Your wrath; it devoured them as stubble. | In the multitude of Your glory: You have destroyed the adversaries to pieces: You sent forth Your wrath: it devoured them as stubble. | In the abundance of Your glory you shattered Your enemies; You sent your wrath, and it consumed them as stubble. | In the abundance of Thy glory Thou didst crush Thine enemies; Thou sentest forth Thy wrath, which consumed them as stubble. |
| Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲁⲩϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲃⲧ ⲁⲩϭⲱⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϫⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ. | And with the blast of Thy nostrils the waters were gathered together, the flood stood upright as an heap, and the depths were congealed in the heart of the sea. | And with the blast of Your nostrils the waters were gathered together; the flood stood upright like a wall and the depths were congealed in the heart of the sea. | Through the breath of Your anger, the waters stood up, the waters elevated like a wall and the waves were halved in the midst of the sea. | With the breath of Your anger: the water stood upright: The waters increased as a wall: The waves were congealed in the midst of the sea. | Through the breath of Your wrath, the waters were separated; the waters were congealed like a wall; the waters were congealed in the midst of the sea. | Through the breath of Thy wrath, the waters were separated; the waters were congealed like a wall; the waters were congealed in the midst of the sea. |
| Ⲁϥϫⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ ϫⲉ ϯⲛⲁϭⲟⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲱϣ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲱⲗ ⲛ̀ⲧⲁⲧ̀ⲥⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲁϧⲱⲧⲉⲃ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁϫⲓϫ ⲉⲣⲟ̅ⲥ̅. | The enemy said, 'I will pursue, I will overtake, I will divide the spoil. My lust shall be satisfied upon them. I will draw my sword, and my hand shall destroy them.' | The enemy said,  ʺI will pursue, I will overtake, I will divide the spoil, my desire shall be satisfied upon them, I will draw my sword, and my hand shall destroy them.ʺ | The enemy said, "I will pursue, and overtake, and divide the spoils, that I may satisfy my soul; And kill with my sword, that my hand may reign. | The enemy said: "I will pursue, I will overtake: I will divide the spoil, I will satisfy my soul: I will destroy with my sword, my hand shall have dominion." | The enemy said, 'I will pursue, I will overtake; I will divide the spoils; I will satisfy my soul; I will destroy with my dagger; my hand will reign.' | The enemy said, 'I will pursue, I will overtake; I will divide the spoils; I will satisfy my soul; I will destroy with my dagger; my hand shall reign.' |
| Ⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲁϥϩⲟⲃⲥⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲁⲩⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁⲧϩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲟϣ. | Thou didst blow with Thy wind; the sea covered them. They sank like lead in the mighty waters. | You blew with Your wind, the sea covered them, they sank like lead in the mighty waters. | You sent forth Your breath and the sea covered them. They sank like lead in the many waters. | You sent forth Your wind: The sea covered them: They sank like lead: in the enormous waters. | You sent Your breath; the sea covered them; they sank like lead in the the mighty waters. | Thou sentest Thy breath; the sea covered them; they sank like lead in the mighty waters. |
| Ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲁⲩϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲕⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣⲓ. | Who is like unto Thee, O Lord, among the gods? Who is like Thee, glorious in holiness, fearful in praises, doing wonders? | Who is like You, O Lord, among the gods? Who is like You, glorified in His saints, amazing in glory, performing wonders? | Who is like You, O Lord, among the gods? Who is like you, glorified in Your saints, amazing in glory, performing wonders? | Who is like You, among the gods, O Lord?!: Who is like You, glorified in Your saints: marvelous in glory, performing wonders?! | Who is like You, O Lord, among the gods? Who is like You, glorified among the holy, awesome in glorious deeds, doing wonders? | Who is like unto Thee, O Lord, among the gods? Who is like Thee, glorified among the holy, awesome in glorious deeds, doing wonders? |
| Ⲁⲕⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲟⲙⲕⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲁⲕϭⲓⲙⲱⲓⲧ ϧⲁϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲟⲧⲡϥ ⲁⲕϯϫⲟⲙ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲛⲟⲙϯ ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ ⲉ̀ϥⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲕ. | Thou strechedst out Thy right hand; the earth swallowed them. Thou, in Thy mercy hast led forth the people which Thou hast redeemed. Thou hast guided them in Thy strength unto Thine holy habitation. | You stretched out Your right hand, the earth swallowed them. You in Your mercy have led forth, the people whom You have redeemed. You have guided them, in Your strength, to Your Holy habitation | You stretched out Your right hand and the earth swallowed them. You truly led Your people, whom You have chosen, and You strengthened them with Your comfort, to Your holy resting place. | You stretched forth Your right hand; the earth swallowed them: You have guided in righteousness: this Your people whom You have chosen: By Your strength You have called them: into Your holy resting place. | You stretched out Your right hand; the earth swallowed them. You in Your righteousness led Your people, whom you redeemed; You called them by Your power into Your holy abode. | Thou stretchest out Thy right hand; the earth swallowed them. Thou in Thy righteousness hast led Thy people, whom Thou has redeemed; Thou hast called them by Thy power into Thine holy habitation. |
| Ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲱⲛⲧ ϩⲁⲛⲛⲁⲕϩⲓ ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ Ⲛⲓⲫⲩⲗⲓⲥⲧⲓⲙ. | The people shall hear and be afraid. Sorrow shall take hold on the inhabitants of Palestina. | The people will hear and be afraid, sorrow will take hold of the inhabitants of Palestine. | The nations heard and were angered. Grief took hold of the inhabitants of Palestine. | The nations heard: and were angry: Pains have seized: the dwellers in Palestine. | The nations heard and became angry; Sorrow took hold on the inhabitants of Palestine. | The nations heard and became angrly; Sorrow took hold on the inhabitants of Palistine. |
| Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉ̀ⲇⲱⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲓⲙⲱⲁ̀ⲃⲓⲧⲏⲥ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲧⲟⲩ. | Then the dukes of Edom shall be amazed; the mighty men of Moab, trembling shall take hold upon them. | Then the chiefs of Edom will be amazed, the mighty men of Moab, trembling will take hold of them. | Then the rulers of Edom hurried and trembling took hold of the Moabite leaders. | Then the princes of Edom, and the chiefs of the Moabites hastened; trembling took hold of them. | Then the rulers of Edom made haste. And the leaders of the Moabites, trembling took hold upon them. | Then the rulers of Edom made haste. And the leaders of the Moabites, trembling took hold upon them. |
| Ⲁⲩⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ Ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟϯ. | All the inhabitants of Canaan shall melt away; fear and dread shall fall upon them. | All the inhabitants of Canaan will melt away, fear and dread will fall on them. | All the inhabitants of Canaan melted away, trembling and fear came on them. | All the inhabitants of Canaan: melted away: trembling and fear: fell upon them. | All the inhabitants of Canaan melted away. May fear and trembling fall upon them. | All the inhabitants of Canaan melted away. May fear and trembling fall upon them. |
| Ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϫ̀ⲫⲟⲓ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲱ̀ⲛⲓ ϣⲁⲧⲉϥⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕϫ̀ⲫⲟϥ. | By the greatness of Thine arm they shall be as still as a stone, till Thy people pass over, O Lord; till the people pass over, which Thou hast purchased. | By the greatness of Your arm they will be as still as stone, till Your people pass over O Lord, till Your people pass over whom You have purchased. | By the greatness of Your arm let them become as stone till Your people pass over, O Lord; till Your people pass over, whom you have purchased. | By the greatness of Your arm, let them become as stone: until Your people pass over, O Lord: until Your people pass over: whom You have purchased. | By the greatness of Your arm let them become as stone; till your people pass over, O Lord: till Your people pass over, whom you have purchased. | By the greatness of Thine arm let them be as stone; till Thy people pass over, O Lord, till Thy people pass over, which Thou hast purchased. |
| Ⲁ̀ⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲧⲟϫⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ⲣⲟϥ Ⲡⲟ̅ⲥ̅. | Thou shalt bring them in, and plant them in the mountain of Thine inheritance; in the place, O Lord, which Thou hast made for Thee to dwell in; | You will bring them in and plant them in the mountain of Your inheritance, in the place, O Lord, which You have made for You to dwell in. | Bring them in and plant them in the mountain of Your inheritance and in Your prepared dwelling place which You have made, O Lord. | Bring them in: and plant them in the mountain of Your inheritance: and in Your prepared dwelling place: which You have made, O Lord. | Bring them in, and plant them in the mountain of Your inheritance, in Your prepared dwelling place that you made, O Lord. | Bring them in, and plant them in the mountain of Thine inheritance, in Thy prepared dwelling place which Thou hast made, O Lord. |
| Ⲡⲉⲕⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕϫⲓϫ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲓ. | In the Sanctuary, O Lord, which Thy hands have established. The Lord shall reign forever and ever. | In Your sanctuary, O Lord, which Your hands have established, the Lord shall reign forever and ever. | Your holy place, O Lord, which Your hands have prepared. Lord, You are King forever and ever. | Your holy place, O Lord: which Your hands have made ready: You, O Lord, reign forever and ever. | Your holy place, O Lord, which Your hands have prepared. The Lord, reigning as King forever and ever and beyond. | Thy holy place, O Lord, which Thine hands have prepared. The Lord, reigning as king forever and ever and beyond. |
| Ϫⲉ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩ̀ⲑⲱⲣ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲃⲉⲣⲉϭⲱⲟⲩⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϭⲁⲥⲓϩ̀ⲑⲟ. | For the horse of Pharaoh went in with his chariots, and with his horsemen, into the sea. | For the horses of Pharaoh went with his chariots and his horsemen into the sea. | For the horses of Pharaoh went with his chariots and his horsemen into the sea. | For the horses of Pharaoh: and his chariots: and his horsemen: went into the sea. | Because the horses of Pharaoh: and his chariots and horsemen went into the sea, | Because the horses of Pharaoh: and his chariots and horsemen went into the sea, |
| Ⲁ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ | And the Lord brought again the waters of the sea upon them. But the children of Israel went on dry land in the midst of the sea." | And the Lord brought back the waters of the sea upon them but the children of Israel went on dry land in the midst of the sea. | The Lord brought upon them the water of the sea, but the children of Israel walked through dry land in the midst of the sea. | The Lord brought on them the waters of the sea: but the children of Israel: walked on dry land: in the midst of the sea. | The Lord brought the waters of the sea upon them, but the children of Israel walked through dry land in the midst of the sea. | The Lord brought the waters of the sea upon them, but the children of Israel walked through dry land in the midst of the sea. |
| Ⲁⲥϭⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧ̀ⲥⲱⲛⲓ ⲛ̀Ⲁⲁ̀ⲣⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥϫⲓϫ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲱⲥ. | And Miriam the prophetess, the sister of Aaron, took a timbrel in her hand, and all the women went out after her with timbrels and with praises. | Then Miriam the prophetess, the sister of  Aaron, took a timbrel in her hand, and all the women went out after her with timbrels and with praises. | And Miriam, the prophetess, the sister of Aaron, took a timbrel in her hand; and all the women went out after her with timbrel and songs. | And Miriam the prophetess: the sister of Aaron took the timbrel in her hands: and all the women went forth after her: with timbrels and praises. | Then Miriam the prophetess: the sister of Aaron, took the tambourine in her hand, and all the women went out after her with tambourines and praises. | Then Miriam the prophetess: the sister of Aaron, took the tambourine in her hand, and all the women went out after her with tambourines and praises. |
| Ⲁⲥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲇⲉ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁϥϭⲓⲱ̀ⲟⲩ. | And Miriam answered them, "Sing ye to the Lord, for He has triumphed gloriously. | And Miriam answered them saying,  ʺLet us sing to the Lord for He has triumphed gloriously. | And Miriam began, before them, saying, "Let us sing to the Lord for He is greatly glorified." | And Miriam started: before them saying: "Let us praise the Lord: for with glory He was glorified." | And Miriam lead them, saying: "Let us sing to the Lord, for gloriously has He glorified Himself." | And Miriam lead them, saying: "Let us sing to the Lord, for gloriously has He glorified Himself." |
| Ⲟⲩϩ̀ⲑⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϭⲁⲥⲓϩ̀ⲑⲟ ⲁϥⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁϥϭⲟⲱ̀ⲟⲩ. | The horse and his rider has He thrown into the sea. Sing ye to the Lord, for He has triumphed gloriously." | The horse and its rider, He has thrown into the sea.ʺ  Let us sing to the Lord for He has triumphed gloriously. | Horse and rider, He has thrown into the sea. "Let us sing to the Lord for He is greatly glorified." | "Horse and rider: He has cast into the sea: Let us praise the Lord: for with glory He was glorified." | "Horse and rider he has thrown into the sea." Let us sing to the Lord for He has gloriously glorified Himself. | "Horse and rider has He thrown into the sea." Let us sing to the Lord 5 |

#### Psali Adam

Ⲯⲁⲗⲓ Ⲁ̀ⲇⲁⲙ

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AI/AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲱⲧ ⲁϥϣⲱⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ  ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲛⲟⲩⲛ ⲉⲧϣⲏⲕ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲙ̀ⲙⲟϣⲓ. | The water of the sea was parted into parts, And the great deep became a path | With the split, the waters of the sea split, and the very deep, became a walkway. | Suddenly was the: water of the sea split: and the very deep: became a walkway. | In a split, the water: of the sea split: and the very deep: became a path. | The water of the sea was parted into parts, And the great deep became a path. | The water of the sea was parted into parts, And the great deep became a path. |
| Ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲁ̀ⲫ̀ⲣⲏ ϣⲁⲓ ϩⲓϫⲱϥ  ⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲓⲛⲓ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϩⲓⲱⲧϥ. | The sun has shone upon an unseen land, And they walked upon an untrodden highway. | A hidden earth, was shone upon by the sun; and an untrodden road, was walked upon. | An earth unrevealed: the sun shined upon: a path unpassed: they walked upon. | Upon an unseen land: the sun has shone: Upon an impassable way: they had walked. | The sun has shone upon an unseen land, And they walked upon an untrodden way. | The sun has shone upon an unseen land, And they walked upon an untrodden way. |
| Ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ  ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ. | Flowing water did stand upright By a wonderful and miraculous act. | The flowing water, stood still; by a miraculous, act of wonder. | The flowing water: stood upright: by a paradoxical: act of wonder. | Flow water: stood upright: in a miraculous: and wonderful act. | Flowing water stood upright, by a wonderful and miraculous act. | Flowing water did stand uprigth, but a wonderful and miraculous act. |
| Ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϩⲁⲣⲙⲁ ⲁⲩⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ  ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ ⲁⲩⲉⲣϫⲓⲛⲓⲟⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ. | Pharaoh and his chariots were drowned in it, And the children of Israel passed over the sea. | Pharaoh and his chariots, were drowned; and the children of Israel, crossed the sea. | Pharoah and his chariots: sank down: the children of Israel: crossed the sea. | Pharaoh and his chariots: have drowned: The children of Israel: crossed the sea. | Pharaoh and his chariots were drowned in it, And the children of Israel passed over the sea. | Pharaoh and his chariots were drowned in it, And the children of Israel passed over the sea. |
| Ⲉ̀ⲛⲁϥϩⲱⲥ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ  ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲛ̀Ⲥⲓⲛⲁ. | Moses the prophet was praising before them, Till he brought them to the wilderness of Sinai. | And in front of them was, Moses the Prophet praising; until he brought them, to the wilderness of Sinai | Singing before them: was Moses the prophet: until he took them: to the wilderness of Sinai. | Moses the prophet: was praising before them: until he brought them: to the wilderness of Sinai. | Moses the prophet was praising before them, Until he took them to the wilderness of Sinai. | Moses the prophet was praising before them, Till he brought them to the wilderness of Sinai. |
| Ⲉ̀ⲛⲁⲩϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓ ϩⲱⲇⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ  ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁϥϭⲓⲱ̀ⲟⲩ. | They praised the Lord with this new song, Saying, "Let us praise the Lord, For with glory He is glorified." | And they were praising God, with this new psalmody; saying, ʺLet us sing to the Lord, for He has triumphed gloriously.ʺ | They were singing to God: with this new song saying: "Let us sing to the Lord: for He is greatly glorified". | They were praising God: with this new song, saying: "Let us praise the Lord: for with glory He was glorified." | They praised the Lord with this new song, Saying "Let us praise the Lord, for He has gloriously glorified Himself." | They praised the Lord with this new song, Saying "Let us praise the Lord, for gloriously He has glorified Himself." |
| Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲡ̀ⲣⲟⲫⲏ-ⲧⲏⲥ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. | Through the prayers of Moses the Archprophet, O Lord, grant us the forgiveness of our sins | Through the prayers of, Moses the Archprophet; O Lord grant us, the forgiveness of our sins. | Through the prayers of: Moses the Archprophet: O Lord grant us: the forgiveness of our sins. | Through the prayers: of Moses the Archprophet: O Lord, grant us: the forgiveness of our sins. | Through the prayers of Moses the Archprophet, O Lord grant us the forgiveness of our sins. | Through the prayers of Moses the Archprophet, O Lord grant us the forgiveness of our sins. |
| Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. | Through the intercessions of the Mother of God, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins | Through the intercessions, of the Mother of God Saint Mary; O Lord grant us, the forgiveness of our sins. | Through the intercessions: of the Theotokos Saint Mary: O Lord grant us: the forgiveness of our sins. | Through the intercessions: of the Mother of God, Saint Mary: O Lord, grant us: the forgiveness of our sins. | Through the intercessions of the Mother of God, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins | Through the intercessions of the Mother of God, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins |
| Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ̀̀ⲱ Ⲡⲭ̅ⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. | We worship Thee, O Christ, with Thy Good Father and the Holy Spirit, for Thou hast {come} and saved us. | We worship You, O Christ, with Your Good Father; and the Holy Spirit, for You have risen and saved us | We worship You, O Christ: with Your Good Father: and the Holy Spirit: for you have come and saved us. | We worship you, O Christ: with Your Good Father: and the Holy Spirit: for You have come and saved us. | We worship You, O Christ, with Your Good Father and the Holy Spirit, for You have {come} and saved us. | We worship Thee, O Christ, with Thy Good Father and the Holy Spirit, for Thou hast {come} and saved us. |

During the month of Koiahk, the Hymn after the First Canticle (The Lord said unto Moses) is said. See page ##

One days other than Sunday, the Praise continues from the Gospel of the Sunday Theotokia on page 67, until Part Nine of the Sunday Theotokia before continuing as usual from the Second Canticle.